

CURRICULUM VITÆ

dott. Silvia Cosimini
 vicolo San Gervasio 2 • 46100 Mantova
 tel 0376 221016 • cell 339 1817730
 www.silviacosimini.com
 e-mail silvia@silviacosimini.com

born in Montecatini Terme (PT) on June, 9th 1966

married to Stefano Mazzocchi - one daughter, Matilde, born on November, 28th 2002

vicepresident, Associazione Filofestival - Festivaletteratura of Mantova, 2009-2013, 2014-2018, 2018-2023

Affiliated to Strade-SLC (Communication Workers Union CGIL, translators section) since 2004.

Education

- 2009-21 one-to-one training, a month in Iceland every year, tutored by professor Brynja Grétarsdóttir
- 2018 Laboratorio Nordico, translation workshop from the Nordic Languages into Italian, Reggello (Fi), 6-11 Nov
- 2008 personalised individual course with Isabella Blum, Translating Method and Rendering into Italian
- 2002 course for teachers of English, The Creative Teacher, University of Kent, Canterbury, England, Jul 28-Aug 10
- 2000 qualifying exam for teaching English in state high schools (written exam 38/40, oral exam 36/40)
 master course in Translation of English Literature into Italian, Ca' Foscari University, Venice
 specialisation Course *Translating Literature*, SSIT Misano Adriatico (RN)
- 1996 **Graduated in Icelandic Language and Culture for Foreigners** (B.Phil.) at the University of Iceland
 (final mark: 8,56/10). Thesis topic: *La Saga di Kormák: þýðing Kormáks sögu á ítölsku*
- 1993-96 three years of *post-lauream* research at the Árni Magnusson Institute in Reykjavík, Iceland
- 1992 **Graduated at the University of Florence, Faculty of Foreign Languages and Literatures,**
thesis in Philology of the Germanic Languages (final mark: 110/110). Topic: Iceland and Ireland
 in IX and X Centuries: Relationships between Scandinavia and Ireland from 795 to 1014 through the Sources.
- 1991-92 one academic year at Trinity College, Dublin, Ireland
- 1990 credit points, Celtic Summer School, University of Aberystwyth, Wales, G.B.
- 1989-90 post-graduate Honours year, Celtic Studies, University College Cork, Ireland
- 1985 high school certificate (57/60), Scientific Lyceum in Montecatini Terme

Work experience alongside translating

- 2019-2022 adjunct professor in Icelandic Language at Alma Mater Studiorum University of Bologna, Department of Foreign Languages and Literatures.
- 2017-2022 adjunct professor in Icelandic Language and Literature at State University in Milan, Department of Foreign Languages and Literatures.
- 2011-2014 adjunct professor in Icelandic Language at Alma Mater Studiorum University of Bologna, Department of Foreign Languages and Literatures.
- 2001-2005 teacher of English in high schools.
- 1996-1999 assistant editor at the publishing house Octavo in Florence.

Interpreting

Occasionally I am an unofficial consecutive interpreter for Icelandic authors at literary festivals in Italy: Bergsveinn Birgisson at Festivaletteratura in Mantova; Jón Kalman Stefánsson at Turin Book Fair, at Incroci di Civiltà in Venice and at Festivaletteratura in Mantova; Stefán Máni at Feltrinelli Bookstore in Milan; Kristín Marja Baldursdóttir, Jón Hjartarson e Pétur Gunnarsson at Skandinavisk Forening in Rome; Guðrún Eva Mínervudóttir at Festivaletteratura in Mantova; Þorvaldur Þorsteinsson at Piccolo Teatro in Milan and at Minimondi Festival in Parma.

Seminars and papers

- 2017 *Icelanders and Others: Lodgers and New Residents*, paper at University of Genoa
- 2015 *Pathologies in Spoken Icelandic*, paper at University of Pavia
teacher at the Intensive Course of Old Norse Language, Faculty of Letters, Lisbon University
- 2012 *Necessity Teaches the Naked Woman to Spin. Translating Icelandic Figures*, speaker at the conference Translating Figures, held in Bologna
- 2009 *The Demanding Work of Translation: Art or Science?*, speaker in Reykjavík, Iceland
Hallgrímur Pétursson and Psalms. Post-reformation religious literature in Iceland, paper at La Sapienza University in Rome
On Translating Laxness into Italian, paper at the translators panel, Literary Festival in Reykjavík
papers presented at Ph.D. course in Theory and Practice of Interpreting and Linguistic, Literary and Cultural Mediation, University of Sassari: “Translating for Tourists” and “Translating from Icelandic: the Nobel Prize Halldór Laxness”
- 2006 speaker at the panel “Translating books: an impossible task?” Turin Book Fair

Awards

- 2019 awarded the Orðstír prize for translation from the President of Iceland
- 2014 awarded the prize “Achille Marazza” for translation of poetry, Borgomanero, Novara
- 2011 awarded the national prize for translation from the Italian Ministry of Culture
- 2007 awarded a prize from Icelandic Premier Geir H. Haarde for the promotion of Icelandic literature in Italy

Scholarships

- 2009 two weeks’ scholarship for translators, Rithöfundasamband Íslands in Reykjavík, Iceland
- 2005 one month’s scholarship for translators, Rithöfundasamband Íslands in Reykjavík, Iceland
- 2003 three months’ scholarship for translators, Stofnun Sigurðar Nordals in Reykjavík, Iceland
- 1995 eight months’ scholarship, Department of Education of Iceland: one year at the University of Iceland
- 1992-1994 two years scholarship, University of Florence: a post-graduate year of specialisation abroad
- 1991 eight months’ scholarship, Department of Education of Ireland: one year at Trinity College, Dublin
- 1990 12th Study Tour of Japan, Japanese Ministry of Foreign Affairs
T. Parry-Williams Memorial, for Summer School of Celtic Studies, University of Wales, Aberystwyth, G.B.
- 1989 Erasmus scholarship from ECC, University College Cork, Ireland

Publications and articles

- Ghiestur Paulsson *in italiano: traduzione diretta o indiretta?* Istituto di Studi Germanici 2022 (in progress)
- *Storia delle letterature nordiche* (chapters on Icelandic Literature 1550-2016), Iperborea, 2019
- *Gli islandesi e gli altri: inquilini e nuovi residenti*, «AION-Germ» XXVII:2017, 1-2, pp. 61-73
- *Questione di lingua o di morte*, «The Passenger» 1:2018, Iperborea, pp. 117-121
- Sigurbjörg Þrastardóttir, selection of poems, in «Ulisse» 20:2017, pp. 193-199
- *Le "patologie" dell'islandese parlato*, in «La grammatica del parlato fra attualità e storia», Proceedings of the Pavia Studies, 19-20 March 2015, supplement to «Il Confronto Letterario» n. 66
- Óskar Árni Óskarsson, some poems, in «Ulisse» 18:2015, pp.372-277
- *Necessity Teaches the Naked Woman to Spin: Translating Icelandic Idioms*, in «I Quaderni del CeSLiC» 3:2014, pp.375-384
- *Altre voci islandesi*, «In forma di parole», 3:2013
- *Espedienti magici nella Kormáks saga*, in in «Studi e materiali di storia delle religioni» 78/2, 2012, pp.335-359
- *Hallgrímur Pétursson e i Salmi. La letteratura religiosa in Islanda dopo la Riforma*, in *La letteratura cristiana in Islanda*, ed. Carla del Zotto, Carocci, Rome 2010, pp.55-86
- Reykjavík ecologica, in «lo Donna», 24 March 2007, p.263
- review of *Ljóðmæli 3 + Barokkmeistarinn*, in «Saga-Book of the Viking Society» Autumn 2006, pp. 144-147
- *Islanda dalla A alla Z*, in «Elle» 4/2006 pp.381-384
- *Tre poeti d'Islanda*, in «In forma di parole», 3:2005
- *Reykjavík Confidential*, in «D la Repubblica delle Donne» year 10 n. 468, 24 Sept 2005, p.344
- Review of *Ljóðmæli 2*, in «Saga-Book of the Viking Society» Autumn 2004, pp. 120-122
- *Islanda da leggere, Islanda da viaggiare*, in «Il Mappamondo» 34:2003, p. 12
- *I più grandi scrittori d'Islanda*, sul sito www.zoocom.it, 26 maggio 2003
- Steinn Steinarr, *Il tempo e l'acqua*, in «Testo a fronte» 27:2002, pp. 141-161
- *Biblioteche, scriptoria e centri di diffusione . . .*, in «Linguistica e Filologia» 10:2000, pp. 161-187
- *Otto poeti islandesi del Novecento* (with translations of poems), in «Poesia» 136:2000, pp. 46-62

LIST OF TRANSLATIONS

from Icelandic:

- *La saga di Kormákr*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2021 (curator + preface)
- Jón Kalman Stefánsson, *Quando il dolore mi salvò la vita* (poems), Iperborea, Milan 2021
- Hjörleifur Hjartarson, *Fuglar*, Quinto Quarto, Brisighella 2021
- Ragnar Jónasson, *La ragazza nella neve*, Marsilio, Venice 2021
- Bergsveinn Birgisson, *Il paesaggio non è mai stupido*, Bompiani, Milan 2020 (in progress)
- Jón Kalman Stefánsson, *Crepitio di stelle*, Iperborea, Milan 2020
- Ragnar Jónasson, *La donna del faro*, Marsilio, Venice 2020
- Andri Snær Magnason, *Il tempo e l'acqua*, Iperborea, Milan 2020
- Tyrfingur Tyrfingsson, *I mangiatori di patate*, PAV, Fabulamundi Playwriting Europe – for theatre
- Ófeigur Sigurðsson, *Jón*, Safarà Edizioni, Pordenone 2020
- Ragnar Jónasson, *Fuori dal mondo*, Marsilio, Venice 2019
- Bergsveinn Birgisson, *Il vichingo nero*, Iperborea, Milan 2019
- Steinunn Sigurðardóttir, *Heiða*, Mondadori, Milan 2019
- Sjón, *Mánasteinn*, Federico Tozzi Editore, Asti 2019
- Svava Jakobsdóttir, *L'affittuario*, Edizioni ETS, Pisa 2019
- Halldóra Thoroddsen, *Doppio vetro*, Iperborea, Milan 2019
- Bergsveinn Birgisson, *Risposta a una lettera da Helga*, Bompiani, Milan 2018
- Jón Kalman Stefánsson, *Storia di Ásta*, Iperborea, Milan 2018
- Árni Þórarinnsson, *Il settimo figlio*, Edizioni del Capricorno, Turin 2018
- Ragnar Jónasson, *I giorni del vulcano*, Marsilio, Venice 2018

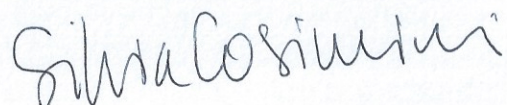
- Andri Snær Magnason, *Lo scrigno del tempo*, Giunti, Florence 2018
- Jón R. Hjálmarsson, *Altante leggendario delle strade islandesi*, Milan, Iperborea 2017
- Árne Þórarinnsson, *Il tempo della strega*, Edizioni del Capricorno, Turin 2017
- Steinar Bragi, *Il silenzio dell'altopiano*, Marsilio, Venice 2017
- Oddný Eir Ævarsdóttir, *Terreni*, Safarà Edizioni, Pordenone 2016
- *Fiabe islandesi*, Iperborea, Milano 2016 (curator)
- Jón Kalman Stefánsson, *Grande come l'universo*, Iperborea, Milan 2016 (+ preface)
- Yrsa Sigurðardóttir, *Guardami*, Il Saggiatore, Milan 2016
- Þórarinn Leifsson, *La folle biblioteca di nonna Huld*, Salani, Milan 2015
- Jón Kalman Stefánsson, *I pesci non hanno gambe*, Iperborea, Milan 2015
- Solveig Jónsdóttir, *Reykjavík café*, Sonzogno, Milan 2015
- *Laxdæla saga*, Iperborea, Milan 2015 (curator; from Old Icelandic)
- Yrsa Sigurðardóttir, *Cenere*, Il Saggiatore, Milan 2014
- Jón Kalman Stefánsson, *Il cuore dell'uomo*, Iperborea, Milan 2014
- Hallgrímur Helgason, *La nonna a mille gradi*, Mondadori, Milan 2014
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Tutto si desta con un bacio*, Scritturapura, Asti 2013
- Arnaldur Indriðason, *Sfida cruciale*, Guanda, Milan 2013
- Sigurður Pálsson, *È accogliente, la mia casa*, MobyDick, Faenza 2013 (curator)
- Jón Kalman Stefánsson, *Luce estiva, poi scende la notte*, Iperborea, Milan 2013
- Bragi Ólafsson, *Gli animali domestici*, La Linea, Bologna 2013
- Arnaldur Indriðason, *Le abitudini delle volpi*, Guanda, Milan 2013
- Yrsa Sigurðardóttir, *Io mi ricordo di te*, Il Saggiatore, Milan 2012
- Jón Hallur Stefánsson, *Il piromane*, Atmosphere Libri, Roma 2012
- Jón Kalman Stefánsson, *Il dolore degli angeli*, Iperborea, Milan 2012 (+ preface)
- Arnaldur Indriðason, *Cielo nero*, Guanda, Milan 2012
- Thor Vilhjálmsson, *La corona d'alloro*, Iperborea, Milan 2011
- Arnaldur Indriðason, *Un doppio sospetto*, Guanda, Milan 2011
- Jón Kalman Stefánsson, *Paradiso e inferno*, Iperborea, Milan 2011
- Kristín Marja Baldursdóttir, *Il sorriso dei gabbiani*, Elliot Edizioni, Rome 2010
- Arnaldur Indriðason, *Un caso archiviato*, Guanda, Milan 2010
- Hallgrímur Helgason, *Toxic. Come smettere di ammazzare la gente e imparare a lavare i piatti*, ISBN, Milan 2010
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il creatore*, Scritturapura, Asti 2010
- Arnaldur Indriðason, *Un grande gelo*, Guanda, Milan 2010
- Þorvaldur Þorsteinsson, *Mi chiamo Bliðfinn, ma puoi chiamarmi Bobo*, Salani, Florence 2009
- Arnaldur Indriðason, *Un corpo nel lago*, Guanda, Milan 2009
- Örvar Þóreyjarsón Smárason, *Scapigliata, lisciata*, Scritturapura, Villa San Secondo 2008
- Halldór Kiljan Laxness, *Il concerto dei pesci*, Iperborea, Milan 2008
- Arnaldur Indriðason, *La voce*, Guanda, Milan 2008
- Vésteinn Ólason, *Dialoghi con l'era vichinga*, Edizioni Parnaso, Trieste 2007
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il circo dell'arte e del dolore*, Scritturapura, Villa San Secondo 2007
- Arnaldur Indriðason, *La signora in verde*, Guanda, Milan 2006
- Sjórn, *La volpe azzurra. Skugga-Baldur: una leggenda islandese*, Mondadori, Milan 2006
- Arnaldur Indriðason, *Sotto la città*, Guanda, Milan 2005
- Halldór Kiljan Laxness, *Gente indipendente*, Iperborea, Milan 2005 (+ preface)
- Þorvaldur Þorsteinsson, *And Björk, of course...* Tramedautore, Piccolo Teatro, Milan, 13 Sept 2005
- Vigdís Grímsdóttir/Hávar Sigurjónsson, *Io mi chiamo Ísbjörg...*, Teatro della Tosse, Genova, 11-21 May, 2005
- Hrafnhildur H. Guðmundsdóttir, *Io sono il Maestro*, Iperborea, Milan 2003 (co-translator)
- Hallgrímur Helgason, *Il più grande scrittore d'Islanda*, Guanda, Milan 2003
- Thor Vilhjálmsson, *Il muschio grigio arde*, Iperborea, Milan 2002
- Hallgrímur Helgason, *101 Reykjavík*, Guanda, Milan 2001
- Guðbergur Bergsson, *Il cigno*, Il Saggiatore, Milan 2001
- Svava Jakobsdóttir, *Tutto in ordine*, Le Lettere, Florence 1999 (editor)
- Hallgrímur Pétursson, *I Salmi della Passione*, Ariele, Milan 1998 (co-translator)

from English:

- Ivano Bolondi, *Percorsi*; T&M Associati, Reggio Emilia 2005 (only Thor Vilhjálmsson's poems)
- Claire Tristram, *After*; Guanda, Milan 2005
- Bill Bryson, *Una città o l'altra*, Guanda, Milan 2002 (in cooperation)
- Jim Crace, *La dispensa del diavolo*, Guanda, Milan 2002
-

From 2004 to just before the Covid era I worked as a translator of guidebooks for Edt/Lonely Planet in Turin

Mantova, 10th January 2022



Silvia Cosimatti